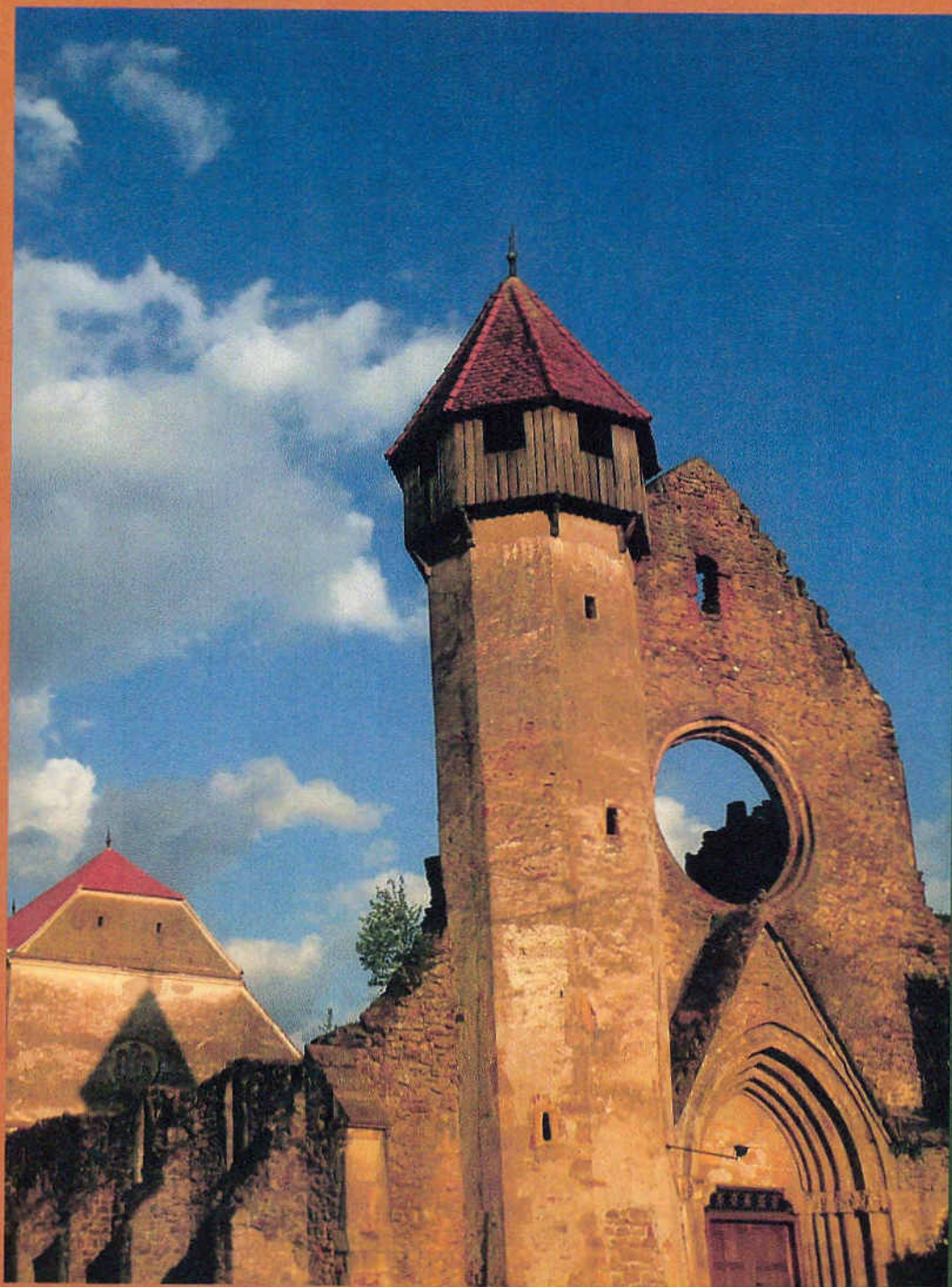




TRANSILVANIA UNIVERSITY of BRAŞOV
Faculty of Languages and Literatures

**CONFERENCE ON BRITISH
AND AMERICAN STUDIES**

Transilvania
University Press
Braşov



ISSN 1844-7481

Transilvania University of Braşov
Faculty of Languages and Literatures
Department of Foreign Languages and Literatures

**CONFERENCE ON BRITISH AND
AMERICAN STUDIES**

7th Edition

Transilvania University Press
Braşov

Adresa: 500091 Brașov,
B-dul Iuliu Maniu 41A
Tel: 0268 – 476050
Fax: 0268 476051
E-mail : editura@unitbv.ro



Tipărit la:
Tipografia Universității Transilvania din Brașov
B-dul Iuliu Maniu 41A
Tel: 0268 – 476050

Toate drepturile rezervate

Editură acreditată de CNCIS
Adresa nr.1615 din 29 mai 2002

Referenți științifici: Conf. dr. Marinela BURADA
Conf. dr. Liliana HAMZEA

Coperta: Abația cisterciană Cârța, județul Brașov (sec. XIII)
Design copertă: Emilian CORNEANU

CONTENTS

Key-note presentation:

- Evidentiality and Nominal Phrases
in British Tabloid Headlines** 11
Geoffrey GRAY, University of Cagliari, Italy

- Passive Constructions and Text Types** 25
Liliana ALIC, Transilvania University of Brașov

- The House Metaphor: From Mud to Void** 31
Olivia BĂLĂNESCU, University of Craiova

- The Moor's Last Sigh* and the Corridor of
Ekphrastic Mirrors** 45
Ana Cristina BĂNICERU
University of the West, Timișoara

- Lexical-Semantic Innovations in
Romanian Child Language** 53
Elena BUJA, Transilvania University of Brașov

- Blueprinting Online Dictionaries:
the Making of Lexica** 65
Marinela BURADA, Transilvania University of Brașov

- The User Perspective in Dictionary Assessment** 73
Marinela BURADA, Raluca SINU
Transilvania University of Brașov

The Role of Cultural Difference in Rohinton Mistry's <i>Family Matters</i>	87
Adina CÂMPU, <i>Transilvania University of Braşov</i>	
Functional Classification of Multiple Themes	95
Mădălina CERBAN, <i>University of Craiova</i>	
Evaluation in Institutional Talk Type and Lexical Realization	103
Gabriela CHEFNEUX, <i>Transilvania University of Braşov</i>	
Difficulties that Students in Law Encounter in the Process of Learning English	113
Mirela COSTELEANU, <i>University of Piteşti</i>	
Crushed Dreams in a Sobbing Society	121
Georgiana Elena DILĂ, <i>University of Craiova</i>	
Theorising about Translation through Parallel Corpora	131
Gabriela DIMA, <i>Dunărea de Jos University of Galaţi</i>	
Cooperative Equality and Power Asymmetry in All-Female Groups	137
Cristina DIMULESCU, <i>Transilvania University of Braşov</i>	
The Self and/vs. the Community in Langston Hughes' <i>The Negro Artist and the Racial Mountain</i>	151
Adriana Carina DUBAN <i>1 Decembrie 1918 University of Alba Iulia</i>	
Legitimate and Illegitimate Nostalgia – A Survey of Written Media	163
Liliana HAMZEA, <i>Transilvania University of Braşov</i>	
Individual Voices in Contemporary Communication	171
Ildikó HORTOBÁGYI <i>University of Pannonia, Veszprém, Hungary</i>	
The Self Between Utopia and Dystopia	179
Petru IAMANDI, <i>Dunărea de Jos University of Galaţi</i>	

A (New) 'Community of Private People Come Together': Women's Revision of the Enlightenment	189
Arina LUNGU <i>University of Warwick/University of Bucharest</i>	
From Destructive Pessimism to Constructive Skepticism	201
Marinela LUPŞA, <i>1 Decembrie 1918 University of Alba Iulia</i>	
Between <i>Maxima Moralia</i> and <i>Minima Moralia</i>. The Ethical Interlude in the Shakespearean Tragedy	211
Carmen MINCULESCU, <i>Alexandru Ioan Cuza University, Iaşi</i>	
Socio-Cultural Marks on Discourse Development. A Translation Studies Perspective	219
Laura Elena MUNTEANU, <i>Alexandru Ioan Cuza University, Iaşi</i>	
Private Self, Public Threat. Psychiatric Issues in Tennyson's <i>Maud</i>	227
Dan NEGRUŢ, <i>University of Oradea</i>	
Perspectives on Access to a Teaching Career	237
Lucia PAVELESCU, <i>Lucian Blaga University of Sibiu</i>	
The Translator's Notes	241
Ana-Magdalena PETRARU, <i>Alexandru Ioan Cuza University, Iaşi</i>	
Multilingualism at Young Age	253
Lucia PETRESCU, Ştefan COLIBABA, Anca COLIBABA, Cezar VRÎNCEANU, Monica VLAD, <i>EuroEd Foundation Iaşi</i>	
Multilingualism Serving Social Inclusion and Professional Development	259
Lucia PETRESCU, Ştefan COLIBABA, Anca COLIBABA, Rada BALAN, Rodica VULCĂNESCU, <i>EuroEd Foundation Iaşi</i>	
The Revealing Journey in Joseph Conrad's <i>Heart of Darkness</i> and E.M. Forster's <i>A Passage to India</i>	263
Oana-Andreea PÎRNUŢĂ <i>Transilvania University of Braşov</i>	

Intertextuality and the Poetics of Postmodernism Carmen POPESCU, University of Craiova	271
Remarks on the Syntactic Structure of Manner Adverbs in Old and Middle English Daria PROTOPOESCU, University of Bucharest	285
Personal Innovation and Shared Literary Tradition in T. S. Eliot's <i>The Waste Land</i> Mihaela-Sorina ROIBU, University of Craiova	299
My Voice about Our Community: Self and Other in Gloria Anzaldua's <i>How to Tame a Wild Tongue</i> and Nicholasa Mohr's <i>A Very Special Pet</i> Aura SIBIȘAN, Transilvania University of Brașov	307
Citizenship - A Culturally Embedded Concept Remina SIMA, Millennium High School, Timișoara	311
The Transfer of Extralinguistic Culture-Bound References in the Subtitling of Sitcoms Raluca SINU, Transilvania University of Brașov	317
Lexica – A Research on Dictionary Use and Users Alexandra STAN, Răzvan ANTON Transilvania University of Brașov	329
Norms and/or Tendencies in Translating Culture-Bound Elements. <i>David Copperfield</i> as a Case in Point Andreea-Mihaela TAMBA, Alexandru Ioan Cuza University, Iași	341
A Woman Alone. Reflections upon the <i>Medea</i> of Euripides Cezar Octavian TABARCEA, University of Bucharest	353
Communal Belief; Individual Healing. The Role of the Becket Miracle Windows in the Healing of the Faithful Dana VASILIU, University of Bucharest	365

The Case of the Genitive – A Case of Grammaticalization? Nadina VIȘAN, University of Bucharest	373
A Brief History of Legal English and the Struggle for a Plain Legal Language Alina-Maria ZAHARIA, University of Craiova	385

Note from the editor

This volume includes contributions made during the 7th **Conference on British and American Studies**, an annual event hosted by *Transilvania* University of Braşov, and organized by the English Language Department of the Faculty of Languages and Literatures.

On behalf of both the organizers and the editing team, I would like to take this opportunity to extend our thanks to *all* the participants in this event, who have found the time and inclination to share the results of their scholarly endeavours with peers from other universities, in and outside Romania. We are particularly grateful to the authors of the articles which make up the present volume: let me assure them that, apart from some minor subediting necessary for layout purposes, their work has not been altered. Therefore, the responsibility for the conceptual accuracy of the papers published herein rests entirely with their respective authors.

As always, I fully acknowledge the efforts of our small but diligent editing team consisting of dr. Liliana Hamzea and Raluca Sinu, M.A., who have taken care of all the main aspects of the editing process.

Marinela BURADA, Ph.D., M.Ed.
Editor